



やさしい日本語・英語ダイジェスト版  
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部市民力推進課・〒 621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

# As Experienced in Kameoka the "Forest of Kyoto"

## 「森の京都」 亀岡で感じる

昔より、亀岡では森林との深い関わりの中で生活の豊かさや文化が育まれてきました。保津川の水運による薪炭や食料の運搬が隆盛する京都の生活を支え、また現在も、自然の中で季節の移ろいを翼で感じる緑に包まれた生活が受け継がれています。4月から、亀岡市を含む京都府中部6市町「森の京都」エリアでは、春夏秋冬1年にわたり「森の京都博」を開催し、他にはない森の魅力を内外に発信しています。

Since ancient times, the quality of life and culture in Kameoka has been nurtured in deep connection with its surrounding forests. Lumber and food transported via the water transportation system of the Hozugawa River supported life in Kyoto. Even till present day, a way of living surrounded by rich greenery, where the transience of the seasons can be savored in the immediate natural environment, is still being passed down.

From April onwards and within a span of one year for the next 4 seasons, "The Forest of Kyoto Fair" events are to be held at 6 towns and cities, including the city of Kameoka, in the central region of Kyoto prefecture that make up "The Forest of Kyoto," in order to convey the unique appeal of Kyoto's forests to those within and outside of the area.

出所：キラリ☆亀岡 第 638 号 (2016 年 6 月)

Source: Kirari ☆ Kameoka Issue 638 (June 2016)

わたし たちが住む地域にある森林は、食料となる動植物、燃料や資材となる木材、農耕に欠かすことのできない水などの恵みをもたらし、人々の生活文化を支えてきました。日本の文化が「森の文化」「木の文化」と言われる由縁です。森林が総面積の約 8 割を占める京都府中部 6 市町（亀岡市、南丹市、京丹波町、福知山市、綾部市、京都市右京区京北）は「森」の恵みがとても豊かな地域です。

この「森の京都」エリアにおいて、森、里、川の資源や、古くから京の台所を支えてきた食、そしてスポーツ施設などを活かしたエコツーリズム、スポーツツーリズムなど、さまざまな交流型イベントを開催する「森の京都博」を、4 月 1 日から 1 年間、開催しています。

The forests in the area we live in, being full of animal and plant food sources, wood that serve as fuel and materials and blessed with a natural water source essential to agriculture, has always supported the people's way of life and culture. It is the reason why Japanese culture is referred to as the "Culture of the Forest," and the "Culture of the Trees." About 80% of the total land area of the 6 towns and cities (Kameoka city, Nantan city, Kyotamba town, Fukuchiyama city, Ayabe city and Keihoku, Ukyo Ward of Kyoto City) in the central region of Kyoto prefecture is forested. In that respect, the region is truly blessed with a wealth of forests.

In the "Forest of Kyoto" area, by making use of the resources of forests, villages and rivers, local food that has supported the region's age-old reputation as the Kitchen of Kyoto as well as sport facilities, eco-tourism, sports tourism and community exchange events will be organized via the "The Forest of Kyoto Fair(s)" throughout the year from April 1st onwards.

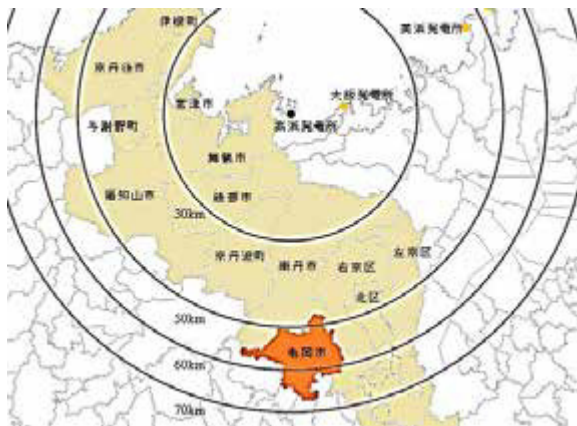


亀岡市では、4 月 16 日・17 日に「第 40 回全国育樹祭開催記念行事 2016 花と緑のフェスティバル」、5 月 3 日に「第 44 回亀岡光秀まつり」、5 月 27 日・28 日に「森の京都博×mer ☆ガールズFes」を開催したほか、今後も亀岡の魅力を感じられるさまざまなイベントを企画しています。また、メインイベントとして、10 月 8 日、ガレリアかめおかにおいて「第 40 回全国育樹祭」関連行事として「国際森林シンポジウム」を開催。海外からゲストを迎え、森林文化の素晴らしさを考え、内外に広めます。

あなたも、豊かな森林のさまざまな魅力をあらためて体感し、ふるさと亀岡の良さを知り、多くの人たちと交流していただく「森の京都博」に、ぜひご参加ください。

## Taking Precaution on the Off Chance of an Emergency

### 〜 Stocking up on Stable Iodine Tablets 〜



万が一の事態に備えて  
安定ヨウ素剤を備蓄

出所：キラリ☆亀岡 第 636 号（2016 年 4 月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 636（April 2016）

亀岡市はこのほど、原子力災害に即応し、市民の皆さんの安全と不安の軽減を図るため、全市民分の安定ヨウ素剤を購入し、亀岡市立病院に備蓄しました。

安定ヨウ素剤は、服用により甲状腺の内部被ばくを予防するもので、高温多湿を避け遮光して保管する必要があります。今回、市内滞り者も含めた約 9 万 3 千人分（ヨウ化カリウム丸 17 万 3 千錠とヨウ化カリウム [粉末剤] 7.5g）の安定ヨウ素剤を、管理環境が整備された亀岡市立病院で保管することとしました。

亀岡市は、福井県にある関西電力高浜発電所から 50km 圏に位置しており、国の原子力規制委員会が示す緊急時防護措置を準備する区域（UPZ）である 30km 圏外となるため、京都府による安定ヨウ素剤の配備は予定されておられません。しかし、万が一の原子力災害に対応するために、亀岡市独自で購入、備蓄を行ったもので、30km 圏外の自治体での対策は、京都府内初となります。

In order to develop a rapid response in the case of nuclear disaster, and to increase the safety and reduce the anxiety of local citizens, the city of Kameoka has recently purchased stable iodine tablets in amounts sufficient to meet the needs of all citizens, and stockpiled them at Kameoka Municipal Hospital.

The ingestion of stable iodine tablets will serve as protection against radiation exposure to the thyroid gland and they must be stored in a dark place that is not high in temperature and humidity. This time, stable iodine tablets for the resident population of about 93,000 people (173,000 potassium iodide pills & powdered potassium iodide 75g) have been stored at Kameoka Municipal Hospital, a well-equipped healthcare environment.

The city of Kameoka is located within a 50km radius of the Kansai Electric Power Co.'s Takahama Power Plant. As the city does not fall within the 30km Urgent Protective Action Planning Zone (UPZ) designated by the national Nuclear Regulation Authority, there is no scheduled distribution of stable iodine tablets from Kyoto prefecture to Kameoka city. However, just on the off chance that rapid response is required in the case of a nuclear disaster, the city of Kameoka has personally purchased the tablets as part of our emergency stockpile. Kameoka is the first municipal body within the prefecture, outside of the designated 30km radius to do so.

はいふほうほう げんしりよくさいがい はっせい じゅうみん ひなん あんてい  
 配布方法は、原子力災害が発生し、住民避難や安定ヨ  
 う素剤の服用が各自治体に指示が出された場合に、各町  
 自治会や必要に応じて小・中学校、幼稚園、保育所（園）  
 などで、できる限り児童などの若年層に優先的に配ります。  
 そのため、今後、関係機関などと協議し、詳細な配布計画  
 の作成を進めます。

With regards to the distribution method, each neighborhood community association will distribute the pills as deemed necessary with priority given to the younger age group in nurseries, day care centers, elementary and middle schools, in the case of a nuclear disaster where evacuation orders or instructions to take stable iodine tablets are passed down to each municipality. As such, in the future, detailed distribution plans will be consolidated and laid out in consultation with relevant organizations.

## 未来の自動車を

～環境自動車教室～

たいけん  
体験

しよう！

## Experience the Future of Automobiles!

～ Class on Environmental-friendly Automobiles ～



出所：キラリ☆亀岡 第 637 号（2016 年 5 月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 637（May 2016）

せいかつ ひつじゅひん じどうしゃ ちきゅうかんきょう およ えいきょう  
 生活の必需品である自動車が地球環境に及ぼす影響と、  
 自動車業界がどのように環境問題に取り組んでいるかを学  
 ぶ「環境自動車教室」を、3月26日、地球環境子ど  
 も村（宮前町）において開催しました。

きょうと じどうしゃかぶしきがいしゃ こうし むか こうぎ たいけん  
 京都トヨタ自動車株式会社を講師に迎え、講義と体験  
 学習を実施。講義では、① 私たちの生活において排出さ  
 れる二酸化炭素と地球温暖化の関係、② その対策として  
 のハイブリッドエンジンの普及や水素走る燃料電池車の  
 開発など、環境を守るために自動車業界がどのような取り  
 組みを行っているかを学びました。

つづ じつさい さいしん ねんりようでんちしゃ たいけんしじょう ねんりよう  
 続いて、実際に最新の燃料電池車を体験試乗。燃料  
 電池車は、搭載された燃料電池で、水素と空気中の酸素  
 の化学反応によって発電した電気エネルギーによりモー  
 ターを回して走る自動車で、二酸化炭素を全く排出せず、  
 走行中に発生するのは水のみです。試乗した親子たちは、  
 排気ガスがなく静かな乗り心地に驚いたり、停車中に排水  
 される様子を覗き込むなど、環境負荷軽減のための最新の  
 技術を興味津々で体験していました。

かめおかし こんご ちきゅうかんきょう かんが きかい そうしゅつ  
 亀岡市は今後も、地球環境について考える機会の創出を  
 施策として位置づけ、未来のためにみんなで取り組む事業  
 を展開してまいります。

On March 26th, a “Class on Environmental-friendly Automobiles” was held at the Children’s Environmental Exploration Village (Miyazaki-chō). The goal of this class was to learn how automobiles, a daily necessity in our lives, impact the global environment and the kind of measures taken by the automobile industry to tackle such environmental issues.

Representatives from the Toyota Motor Corporation’s Kyoto office were welcomed as instructors and they conducted a lecture and hands-on learning activities. During the lecture, participants learned about (1) the connection between daily carbon dioxide emission and global warming, (2) counter-measures taken by the automobile industry to protect the environment in the form of increased usage of hybrid engines and the development of fuel cell vehicles that run on hydrogen etc.

Next was an actual test-ride of the latest fuel cell vehicle. Fuel cell vehicles are automobiles that run on a fuel cell engine where the chemical reaction between hydrogen and oxygen in the surrounding air generate electricity to power the motor. It does not emit any carbon dioxide at all. The only emission product when it is being run is water. Both parents and children were surprised at the lack of exhaust fumes and at how quiet and comfortable the test ride was. They expressed great interest in this newest environmental burden reduction technology when they keenly observed the emission process of the parked vehicle.

The city of Kameoka will continue to position itself policy-wise to create opportunities to think about the global environment and for the sake of the future, plans to expand projects to be undertaken together with everyone.





## 新しい観光のスタイル「自転車」

平成 28 年 3 月、観光事業者や地元自治会、亀岡市で構成する「森の京都・かめおか実践者会議」において策定された「森の京都・亀岡スタイル（マスタープラン）」では、魅力ある観光地を巡る一つの手段として、レンタルサイクルの導入が提唱されました。

そこで、（一社）亀岡市観光協会をはじめ、観光事業者や亀岡市が連携し、季節の風を頬に感じながら、市内を気軽に散策できる「かめまる観光レンタルサイクル」事業が始まりました。

## とても便利！「かめまる観光レンタルサイクル」

取り扱い場所は市内の JR 4 駅（馬堀、亀岡、並河、千代川）に隣接する自転車等駐車場、大井町自治会（返却のみ）、レンタルサイクルトロッコ亀岡駅店です。一般的なシティサイクルの他、坂道もスイスイ進む電動アシスト付きも選べます。

自転車は、これらの 6 カ所であれば、どこでも乗り捨て可能です。

## 自然と歴史を感じるモデルコースをご紹介します！

トロッコ亀岡駅を出発し、田園風景が広がる川東地区へ向かうと、日本一早く回ることができる丹波七福神めぐりの他、愛宕神社や出雲大神宮、丹波国分寺跡などの寺社仏閣が多くあります。また、京都府内で唯一オニバスが自生する平の沢池や、みずみずしい野菜がたくさん並ぶなごみの里あさひで買い物もできます。

皆さんも、ご家族やお友達、そして市外からのお客さんを誘って、亀岡散策に出かけませんか。

この他にも、サイクリングのモデルコースを複数用意しています。マップは JR 亀岡駅前観光案内所 ☎ 22-0691 や市役所 3 階観光戦略課 ☎ 25-5034 で配布していますので、お問い合わせください。

山！川！田んぼ！  
自然がいっぱいの亀岡を全身で感じるなら自転車が一番です。今、亀岡では「どこでも借りられて、どこでも返せる」「かめまる観光レンタルサイクル」が注目を集めています。

Mountains! Rivers! Rice Fields!  
To really experience all of Kameoka's rich nature, going by bicycle is the best way to go! In Kameoka, the "Pick up & Drop off Anywhere" Kamemaru Tourism Rental Bicycle is now gaining a great deal of attention.



## A New Way to Tour Around - "By Bicycle"

On March 2016, the introduction of a rental bicycle project was proposed as a way to explore attractive local sightseeing spots as part of "The Forest of Kyoto・Kameoka Style (Master Plan)" decided upon at "The Forest of Kyoto・Practitioners in Kameoka Meeting" that composed of tourism operators, local neighborhood association and the city of Kameoka.

Beginning with the Kameoka City Tourism Association, tourism operators and the city of Kameoka worked in cooperation with one another and embarked on the "Kamemaru Tourism Rental Bicycle" project: a project that allows a leisure exploration of the city as you feel the winds of the seasons on your cheek.

## Immensely Convenient! "Kamemaru Tourism Rental Bicycle"

Bicycle rental locations are as follows: bicycle parking lots at the 4 JR train stations within the city (Umahori, Kameoka, Namikawa, Chiyokawa), Oi-cho Association (drop off only), Rental Bicycle Kameoka Torokko Station Shop. Aside from the standard bicycles, electric bicycles that allow you to easily climb slopes are also available for rent.

With these 6 locations, you can easily drop them off almost anywhere.

## Introducing a Nature & History Experience Model Course

Departing from Torokko Kameoka Station and towards the scenic rural landscape of the Kawahigashi area, you can find the fastest route in Japan to visit all Seven Lucky Gods of the Tamba region, the Atago Shrine, the Izumo Daijingu Shrine, as well as many other temples and shrines like the Tamba Kokubunji Temple. Furthermore, there is the Hirasawa Ike Pond, the only location in Kyoto Prefecture where the prickly water lily grows naturally; and Nagomi no Sato Asahi, a local market where you can shop and choose from a great selection of fresh, luscious vegetables.

By all means, please also feel free to invite families, friends and those from outside the city to come and explore Kameoka.

There are also many other model courses available aside from this course. These maps are available at the JR Kameoka Station Tourism Information Center ☎ 22-0691 and at the Tourism Promotion Section on the 3rd floor of the city hall ☎ 25-5034 so please direct all inquiries to either location.